

# 東涌新市鎮擴展 Tung Chung New Town Extension

歡迎參閱第十九期東涌新市鎮擴展工程通訊，本通訊將介紹東涌東海濱長廊，並提供工程進度及相關資訊。  
Welcome to our nineteenth issue of the newsletter of Tung Chung New Town Extension.  
This issue will introduce Tung Chung East Promenade, the progress of works and relevant information.

通訊  
NEWSLETTER  
ISSUE NO.  
2023•2

19



貫通。探索  
Connectivity • Explore

## 東涌東海濱長廊 Tung Chung East Promenade

東涌東海濱長廊改善工程經已全面竣工，並已於2023年1月正式開放。海濱長廊全長約400米，由東涌怡東路的臨海地連接至西面的東涌發展碼頭，為東涌區內提供一條包括綠化空間、單車徑和利便行人的新海濱長廊，既改善海濱的環境，亦加強區內連接性，為居民提供一個舒適的聚腳點。

Tung Chung East Promenade improvement works were completed and have been opened to the public in January 2023. The whole section of the promenade is about 400 metres in length, connecting the waterfront at Yi Tung Road at the east and Tung Chung Development Pier at the west. It sets out to provide the community with a new promenade with greening space, cycle track and pedestrian walkway, bringing about enhancement to the waterfront and strengthening connectivity. It provides residents with a comfortable gathering place.



東涌東海濱長廊改善工程於2023年1月全面竣工  
Tung Chung East Promenade improvement works were completed in January 2023

## 東涌社區聯絡中心新翼 Tung Chung Community Liaison Centre (CLC) Extension

由舊有工地寫字樓活化而建成的東涌社區聯絡中心新翼亦與東涌東海濱長廊同時揭幕。新翼設有生物多樣性互動繪畫及遊戲區「大嶼繽紛世界」，及設有「大嶼百科世界」展覽。藉此，市民可更容易了解獲大嶼山保育基金所資助的保育項目。



互動繪畫及遊戲區「大嶼繽紛世界」  
Interactive drawing cum gaming area "Wonderful Lantau"

Tung Chung Community Liaison Centre (CLC) Extension, which was constructed through renovation and modification of a disused site office, was opened on the same time together with the new promenade. The CLC Extension consists of interactive drawing cum gaming area "Wonderful Lantau" for learning about the bio-diversity in Lantau. Also, there is a themed exhibition area named "Encyclopedic World of Lantau" introducing the conservation projects subsidized by the Lantau Conservation Fund.



「大嶼百科世界」進行大嶼山保育基金項目展覽  
Lantau Conservation Fund Exhibition at "Encyclopedic World of Lantau"

## 開幕禮暨同樂日 Opening Ceremony cum Fun Days

發展局副局長林智文先生與土木工程拓展署署長方學誠先生於2023年1月14日出席及主持「東涌·新海濱·社區聯絡中心新翼開幕禮暨同樂日」。林副局長致辭時表示很高興見證東涌東海濱長廊的改善工程，以「先駁通、再優化」的理念分階段開放，讓市民早日享用海濱的設施。

他讚賞東涌東海濱長廊及東涌社區聯絡中心的共融設計，市民在美麗的海濱除可跑步、踏單車、玩滑板及與寵物一起漫步長廊外，更可以到社區聯絡中心參觀，認識更多大嶼山的發展及保育工作。

同樂日於2023年1月14日及15日在東涌東海濱長廊舉行。豐富節目包括歌舞表演，面部彩繪、寫揮春、STEM工作坊及親子瑜珈等活動。

The Under Secretary for Development, Mr. David Lam, and Director of Civil Engineering & Development, Mr. Michael Fong, officiated at the "Tung Chung New Promenade and Tung Chung Community Liaison Centre Extension Opening Ceremony cum Fun Days" on 14 January 2023. Mr. Lam said that the Tung Chung East Promenade adopted an "incremental approach" which facilitated the early release of the promenade for public enjoyment.

He appreciated that the CLC was blended with the Tung Chung East Promenade in the design, which allowed the public to have varied enjoyment along the beautiful waterfront, such as running, cycling, skateboard playing and strolling with pets while visiting the CLC to learn more about the development and conservation of Lantau.

The fun days were held on 14 and 15 January 2023 at the Tung Chung East Promenade. There were various kinds of activities, such as music and dance show, face painting, Fai Chun writing, STEM workshop and family yoga, etc.



東涌東海濱及東涌社區聯絡中心新翼開幕禮  
Opening ceremony of Tung Chung East Promenade and Tung Chung Community Liaison Centre Extension



發展局副局長林智文(左三)與土木工程拓展署署長方學誠(左二)一同參觀同樂日市集攤位  
The Under Secretary for Development, Mr. David Lam (third left), and Director of Civil Engineering & Development Mr. Michael Fong (second left), jointly visited the booths of the Fun Days



小朋友在STEM工作坊學習製作裝載車模型  
Children learnt how to make loader model in STEM workshop



漫畫風景繪畫工作坊  
Comic Landscape Drawing Workshop



市民在海濱長廊欣賞歌唱表演  
The public enjoyed the busking performing at the promenade



市民參與同樂日舉辦的精彩活動包括扭波波及踩高蹺  
Public members participated in the funny activities, such as balloon twisting and walk on stilts on Fun Days







The Volunteer Team "Builder" won 3 awards

除了工程項目獲獎，義工隊「友建地」亦獲得3個義工獎，包括香港聖公會福利協會有限公司舉辦的第二十三屆傑出義工嘉許禮中獲得「傑出企業關懷獎」，義務工作發展局舉辦的香港義工獎2022中獲得「傑出協作計劃」及社區投資共享基金舉辦的社會資本動力獎2022中獲得「社會資本卓越夥伴獎（企業/機構）」。

Besides the awards received by project team, the Volunteer Team "Builder" won 3 awards including "Outstanding Corporate Volunteers of The 23rd Outstanding Volunteer Award", "Outstanding Collaboration Project of Hong Kong Volunteer Award 2022" organized by Agency for Volunteer Service and "Outstanding Social Capital Partnership Award (Corporate/Organisation) of Social Capital Builder (SCB) Awards 2022" organized by Community Investment and Inclusion Fund (CIIF).

## 資訊與聯絡 Information and Enquiries

如對東涌新市鎮擴展項目有任何意見及建議，歡迎提出。  
Your views and comments on Tung Chung New Town Extension project are welcome.



電話  
Telephone **5976 1853**

電郵  
Email **enquiry@tungchungnte.com**

如欲了解更多資料，請瀏覽東涌新市鎮擴展項目網頁：  
For further information, please visit the website of Tung Chung New Town Extension project:  
**http://www.tung-chung.hk**



## 社區聯繫 Community Engagement



### 慈善跑助病童 Support Patients by Charity Run

「友建地」及「東涌西工程」義工隊派出超過150名跑手於2022年12月11日參加《愛跑．東涌呀》籌款活動，為病患兒童籌募醫療經費。承建商中國中鐵及利基-顯豐土木聯營分別榮獲2.5公里企業賽的冠軍及季軍。10名跑手更獲得其個人組別的前五名。義工隊在賽事中充分體現團隊精神，共同為慈善出一分力。

More than 150 runners from the volunteer teams "Builder" and "Tung Chung West Project Team" participated in the "Lifewire Run - Tung Chung" on 11 December 2022 for raising medical funds for sick children. The two contractor teams from China Railway Group Limited and Build King - Richwell Civil Joint Venture were awarded the champion and second runner-up in the 2.5km corporate run respectively. 10 runners were awarded top five at their age categories. The volunteer teams ran together for the charity and fully demonstrated the team spirit in the event.



### STEM工作坊 STEM Workshop

義工隊「友建地」於2022年11月與東涌地區組織合作，透過製作起重機模型，和小朋友分享科學知識。

In November 2022, the Volunteer Team "Builder" collaborated with Tung Chung community and shared the knowledge of construction cranes with children through making model cranes with them.

### 抱緊聖誕節 Embrace the Christmas

義工隊「友建地」與不同社區組織合作，舉辦了一系列聖誕活動。活動包括與復康中心院友一起裝飾聖誕樹、與區內居民循環再用新淨二手玩具、送贈「Box of LOVE」聖誕禮物給基層小朋友及老友記、捐贈暖包為長者添溫暖。除此之外，義工隊與社區服務中心人員一起化身成為聖誕老人，寫聖誕卡回覆小朋友的來信和送贈聖誕禮物，與東涌東居民分享節日樂趣。



To share the festive joy with Tung Chung East residents, the Volunteer Team "Builder" collaborated with various local organizations to hold a series of activities. These activities included decoration of Christmas tree with patients from rehabilitation centres; recycling and sharing of second-hand toys with Tung Chung residents; giving "Box of LOVE" Christmas gifts to children from low-income families and the elderly; giving heat pads to elderly. Moreover, we collaborated with the staff of community service centres to incarnate as Santa Claus to give Christmas gifts to children and reply to their letters with Christmas cards.

### 福兔賀新春 Greetings to Community for the Year of the Rabbit

為迎接農曆新年，「友建地」及「東涌西工程」義工隊於2023年1月向東涌區內不同社區機構、毗鄰屋苑住戶及東涌鄉事委員會等派發由團隊製作的揮春，祝願大家有個健康、喜樂和豐足的兔年。

To celebrate the Lunar New Year, the volunteer teams "Builder" and "Tung Chung West Project Team" distributed Fai Chun prepared by the project team to the community organizations, nearby residents in Tung Chung and Tung Chung Rural Committee in January 2023 to wish them a healthy, joyful and prosperous Year of the Rabbit.



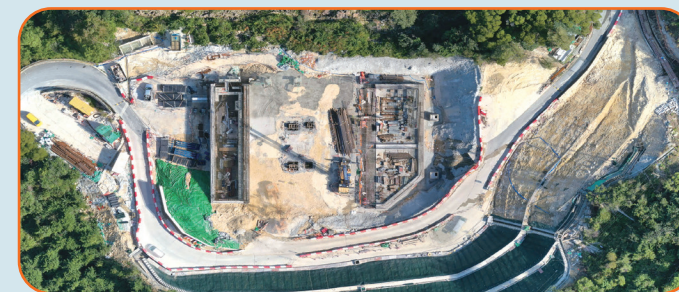
向東涌區內不同社區機構派發賀年揮春  
Distribute Fai Chun to community organizations of Tung Chung

## 工程進度 Works Progress

### 海水供應系統 (合約編號：NL/2020/02) Salt Water Supply System (Contract No.: NL/2020/02)

現正於裕東路敷設水管，並於東涌道旁展開定向鑽掘工程，而海水抽水站及海水配水庫工程亦正在進行中。

The watermains laying works at Yu Tung Road, Horizontal Directional Drilling works at Tung Chung Road, and construction of Salt Water Pumping Station and Salt Water Service Reservoir are in progress.



海水配水庫建造工程  
Construction of Salt Water Reservoir

### 馬灣涌工地平整及基礎設施工程 (合約編號：NL/2020/05) Site Formation and Infrastructure Works at Ma Wan Chung (Contract No.: NL/2020/05)

現正於東涌道北進行道路擴闊工程，目前正進行建造擋土牆的前期挖掘工程。

Widening works of Tung Chung Road North are on-going. Excavation works for retaining wall construction are in progress.



東涌道北道路擴闊工程  
Road widening works at Tung Chung Road North

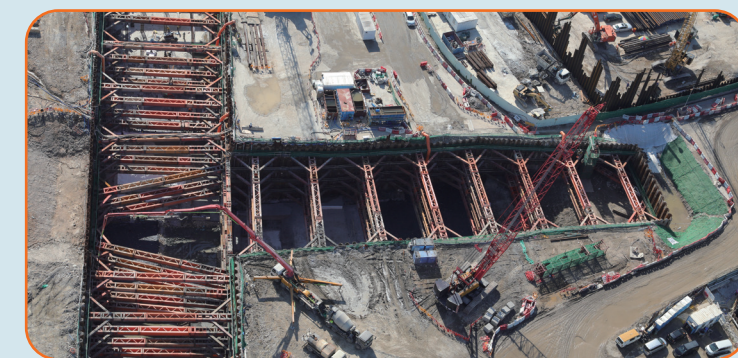
### 大蠔交匯處 (合約編號：NL/2020/07) Tai Ho Interchange (Contract No.: NL/2020/07)



北大嶼山公路旁的擋土牆工程  
Retaining wall construction along North Lantau Highway

### 東涌東主要基礎設施工程 (合約編號：NL/2020/03) Major Infrastructure Works in Tung Chung East (Contract No.: NL/2020/03)

現正進行公用設施共同溝及西污水泵房的混凝土結構工程。  
The concreting works for Common Utility Tunnel (CUT) and west sewage pumping station (WSPS) are in progress.



公用設施共同溝建造工程  
Construction of CUT

### 東涌谷工地平整及基礎設施工程第一期 (合約編號：NL/2020/06) Site Formation and Infrastructure Works at Tung Chung Valley, Phase 1 (Contract No.: NL/2020/06)

現正於石榴埔村附近進行板樁工程，以配合東涌河臨時改道工程。

Sheet piling works near Shek Lau Po Village are in progress for the temporary diversion of Tung Chung Stream.



東涌河臨時改道的板樁工程  
Sheet piling works for temporary diversion of Tung Chung Stream

現正於鄰近港鐵小蠔灣車廠的北大嶼山公路旁進行建造擋土牆的前期挖掘及側向支撐安裝工程。其他進行中的工程包括：翔東路及深水角徑的食水及污水壓力管道敷設工程、白芒行人隧道改善工程及白芒橋地基工程。

Excavation and lateral support (ELS) works for retaining wall construction near MTR Siu Ho Wan Depot along North Lantau Highway are in progress. Other ongoing construction activities include laying of fresh watermains and sewage rising mains along Cheung Tung Road and Sham Shui Kok Drive, modification of Pak Mong Subway and foundation works for Pak Mong Channel Bridge.